

# Otros ecos en la Eneida de Virgilio: La «Evidencia» de los *Carmina Latina Epigraphica*<sup>1 2</sup>

## 1. PRESENTACIÓN

La publicación, en un lapso de dos años, de dos concordancias dedicadas a los CLE<sup>3</sup>, ha relanzado el estudio de este peculiar medio de expresión del mundo romano, que es la poesía latina conservada sobre soporte epigráfico (incisa, teselada o pintada, fundamentalmente). Estas páginas pretenden reflexionar sobre los CLE

1 Este trabajo ha sido posible gracias a una «Ayuda para la Utilización de Recursos específicos de carácter científico» del MEC (conv. 1989), para una estancia en el CETE-DOC de la Universidad de Louvain-La-Neuve (Bélgica) y a las facilidades que nos prestó el Prof. Javier Iso para trabajar en el CD-ROM *Ibycus* de la Universidad de Zaragoza.

2 Abreviaturas más utilizadas:

— Barbieri: F. Barbieri, «Conguaglio fra l'Engström, il Lommatzsch, il Diehl, il Dessau e varie», *Quinta Miscellanea Greca e Romana*, Roma 1977, 343-404.

— Bücheler-Lommatzsch: F. Bücheler-E. Lommatzsch, *Anthologia Latina*, vols. 2. 1-2. 3, Stuttgart 1982 (= Leipzig 1895-1930).

— *CIL: Corpus Inscriptionum Latinarum*, Berlin 1863-...

— *CLE: Carmina Latina Epigraphica*.

— Conington-Nettleship: J. Conington-H. Nettleship, *The Works of Vergil*, vols. 2-3, Hildesheim 1963.

— Criniti: N. Criniti, *Tavole di conguaglio fra il Corpus Inscriptionum Latinarum e i Carmina Latina Epigraphica*, Roma 1988.

— Engström: *Carmina Latina Epigraphica post editam collectionem Buechelerianam in lucem prolata*. Conl. E. Engström. Göteborg 1911.

— Garrucci: *Sylloge Inscriptionum Latinarum aevi Romanae Reipublicae usque ad C. Iulium Caesarem plenissima*. Ed. R. Garruci, Torino 1875-1877.

— *ILLRP: Inscriptiones Latinae Liberae Rei Publicae*. A cura di A. Degrassi, 2 vols., Firenze 1963-1965.

— *ILS: Inscriptiones Latinae Selectae*. Ed. H. Dessau, Berlin 1892-1936.

— Wilmaans: *Exempla inscriptionum Latinarum, in usum praecipue academicum*. Comp. G. Wilmaans, Berlin 1873.

3 Se trata de P. Colafrancesco-M. Massaro, *Concordanze dei Carmina Latina Epigraphica*, Bari 1986 y M. L. Fele-C. Cocco-E. Rossi-A. Flore, *Concordantiae in Carmina Latina Epigraphica*, Hildesheim-New York 1988, ambas basadas en los CLE editados

en su relación con la literatura latina, a partir del estudio sistemático de la obra emblemática de uno de los autores más significativos de la civilización romana: la *Eneida* de P. Virgilio Marón.

Sin duda, uno de los aspectos que más ha llamado la atención de los estudiosos de CLE, ha sido el de la influencia que sus, casi siempre, anónimos autores han recibido de la nómina de poetas latinos reconocidos y establecidos en el respeto y admiración de generaciones de lectores. Uno de los paradigmas de esta influencia es Virgilio, quien, muy por encima de otros autores, es recibido y transmitido con veneración por los CLE posteriores a él<sup>4</sup>.

Tanto el trabajo fundamental de R. P. Hoogma, para Virgilio, como los de Z. Popova, para Horacio, Propercio, Tibulo o Catulo<sup>5</sup>, por citar sólo dos de los investigadores más conocidos, centran su interés en una única dirección: la influencia de la poesía latina «culta» sobre los CLE. Sin pretender en ningún momento negar tal influencia, nuestra hipótesis de trabajo es la contraria. En estas páginas y en un trabajo anterior<sup>6</sup>, pretendemos mostrar cómo existe también lo que denominamos el «camino inverso»<sup>7</sup>. La hipótesis, ciertamente no formulada por nosotros por primera vez<sup>8</sup>, se basa

por Bücheler-Lommatzsch. A éstas debe añadirse una tercera concordancia, basada en los CLE publicados por J. W. Zarker en *Studies in the Carmina Latina Epigraphica*, Diss. Princeton, 1958, que todavía no hemos podido utilizar cuando hemos redactado estas páginas. Se trata de M. R. Mastidoro, *Concordanze dei Carmina Latina Epigraphica compressi nella silloge di J. W. Zarker*, Amsterdam 1991.

4 Tal afirmación puede comprobarse fehacientemente en la excelente, y ya «clásica», monografía de R. P. Hoogma, *Der Einfluss Vergils auf die Carmina Latina Epigraphica*, Amsterdam 1959.

5 Cf., respectivamente, «Influence d'Horace sur les CLE», *Annuaire de l'Université de Sofia. Fac. de Lettres* 71/3 (1976) 7-53; «Influence de Propertius sur les CLE», *Annuaire de l'Université de Sofia. Fac. de Lettres* 61/1 (1967) 105-172 y «Influence de Catulle sur les CLE», *Annuaire de l'Université de Sofia. Fac. de Lettres* 63/2 (1969) 311-366. Todos los artículos están publicados en búlgaro, con un resumen en francés.

6 «*Carmina Latina Epigraphica* i poesia llatina: el camí invers». En *Actas del X Simposio Catalán de Estudios Clásicos. Homenaje al Prof. J. Alsina*, Tarragona 1990 (en curso de publicación).

7 La expresión es feliz hallazgo de N. Horsfall, en el artículo «Vergil and the inscriptions. A reverse view», *Liverpool Classical Monthly* 11 (1986) 44-45 (citado en estas páginas como Horsfall).

8 R. Chevalier, *Epigraphie et littérature à Rome*, Faenza 1972 (citado a partir de ahora como Chévalier), lanza la idea de una manera general. De una manera particular, otros estudiosos han intentado mostrar algunos aspectos de este «camino inverso» en Virgilio: F. A. Sullivan, «Virgil and the Latin Epitaphs», *Classical Journal* 51 (1955-1956) 17-20 (citado como Sullivan en este trabajo); J. W. Zarker, «A possible Vergilian Parody of the CLE», *Helikon* 8 (1968) 392-398; el mismo trabajo de Horsfall y, más recientemente, en N. Horsfall, *Virgilio L'epopea in alambicco*, Napoli 1991, pp. 112 (nota 39) y 141-142.

en la premisa de que, en una civilización eminentemente «epigráfica» como la romana, donde la comunicación entre los habitantes a través del medio epigráfico es fundamental y donde existe una «literatura de calle»<sup>9</sup>, los autores tienen que ser tan sensibles a ese mensaje y literatura epigráficas como cualquier otro ciudadano.

Quiere ésto decir que, a nuestro entender, existe un «camino inverso» en esa relación CLE-literatura latina, a través del cual muchos aspectos del «mensaje» de los CLE son recogidos y «reproducidos» o adaptados por los más reconocidos autores «clásicos». La conclusión última, caso de poderse verificar este sencillo planteamiento, sería que no existe una relación unívoca literatura latina > CLE, sino una interrelación CLE > < literatura latina, que se podría rastrear desde los primeros testimonios literarios completos y con entidad creadora (Plauto, por ejemplo<sup>10</sup>).

El problema empieza precisamente aquí: la relativa escasez de material susceptible de estudio, tanto por parte de los CLE, como de la propia literatura transmitida, no facilita la constatación positiva y real de nuestro presupuesto. Y cuando ésta, aunque sólo sea por aproximación, puede realizarse, debe ser colocada bajo la protección de la prudencia porque nunca se puede saber qué nueva información traerán los materiales que salen constantemente a la luz.

Quizás son estos condicionantes los que han llevado al Prof. H. Solin<sup>11</sup> a afirmar, con relación a nuestro tema, que *sull'utilizzazione delle iscrizioni da parte di Virgilio non si sa nulla di sicuro*.

A partir de estas premisas, deseamos exponer, con Virgilio y la *Eneida* como protagonistas, los frutos de un trabajo sistemático sobre los CLE conocidos, que hemos empezado en 1990<sup>12</sup>. Nuestro

9 Cf. G. C. Susini, *Epigrafía Romana*, Roma 1982, 13 y G. Sanders, «Les inscriptions païennes et chrétiennes: symbiose ou métabolisme», *Revue de l'Université de Bruxelles* 1977, 44-64.

10 Vide, al respecto, el trabajo de N. I. Herescu, «Les traces des epigrammes militaires dans le *Miles Gloriosus* de Plaute», *Revue Belge de Philologie* 37 (1959) 45-51.

11 Cf. *Enciclopedia Virgiliana*, vol. 2, Roma 1986, 332-340, s.v. «Epigrafía».

12 Nuestro interés arranca de la preparación del *Corpus de inscripciones musivas de Hispania*, que estamos llevando a cabo desde hace un par de años. Gracias al conocimiento de las inscripciones musivas, constatamos que donde mejor se verifica la relación «inscripción-monumento continente» (relación que para la comprensión correcta de un CLE es importante) es en los mosaicos. De ahí surgieron los artículos «*Carmina Latina Epigraphica Musiva et Depicta Buecheleriana*», *Habis* 21 (1990), pp. 173-203, que estudia los CLE sobre mosaico editados por Buecheler-Lommatzsch, y «*Carmina Latina*

proyecto pasa por identificar los CLE *antiquiora* (siglos II a. C.- I a. C.) editados en Bücheler-Lommatzsch, recoger sus datos externos e internos (epigráfica y literariamente hablando) y ponerlos en relación, en el caso que ahora nos ocupa, con la Eneida de Virgilio. Intentamos demostrar, con el mayor número posible de datos positivos, el grado de implicación de la obra del poeta, en este caso del de Andes, con el «universo epigráfico» que, con una certeza aproximada, debía de conformar su vida cotidiana.

Esperamos extender este trabajo, que ahora se ciñe a una sola obra de un único autor, a todos los poetas relevantes, con obra conservada, de los siglos II a. C. a II d. C., tomando como base de una primera fase, los CLE de Bücheler-Lommatzsch y cuando las circunstancias lo permitan, haciendo lo propio con los CLE conocidos por J. W. Zarker<sup>13</sup>, junto con los publicados desde Zarker hasta nuestros días<sup>14</sup>.

El objetivo final del proyecto será el de mostrar, hasta donde la realidad material de los CLE que conocemos nos permita, otro aspecto de la relación CLE-literatura latina, que no se había tenido en cuenta de una manera sistemática y que, cualitativamente hablando, debió de tener en su momento una notable importancia.

*Epigraphica Musiva et Depicta Zarkeriana*, Faventia, 12/13 (1990/1991), 369-384 pp., que estudia el mismo tipo de inscripciones, pero en el *corpus* editado por J. W. Zarker. De estos trabajos arranca también nuestro interés por el «mundo» de los CLE, al que nos estamos dedicando progresivamente, tanto en su vertiente de CLE sobre mosaico, como en la relación de los CLE con la literatura latina.

13 La Tesis Doctoral de J. W. Zarker, citada en nota 3, recoge en su 2.ª parte la *Collection of Latin Verse Inscriptions since 1926*, es decir, los CLE que Zarker, en 1958, conocía desde la publicación del apéndice de Lommatzsch a la colección de Bücheler. Su *corpus*, que sigue la misma organización que Bücheler-Lommatzsch (es decir, métrica), consta de 182 entradas.

14 En el año 1981 (¡y han pasado ya 12 años desde entonces!) publicaba G. Sanders un importante artículo, en el que hacía un balance numérico de los CLE conocidos. Se trata de «Le dossier quantitatif de l'épigraphie latine versifiée», *L'Antiquité Classique* 50 (1981) 707-720. En el año 1981, calculaba Sanders (él es de las pocas personas en el mundo que puede hacerlo con fundamento de causa) que a las colecciones de Bücheler-Lommatzsch (hasta 1926) y Zarker (de 1926 a 1958), junto con otras colecciones como, v.g., *ILCV*, Engström, etc., que representarían un total aproximado de 2900 CLE, habría que añadir no menos de 1600 nuevos CLE. Hoy, en 1991, la cifra puede ya acercarse a los 2000. Este estado de cosas proporciona dos conclusiones (sin entrar a discutir el posible % del total de CLE existentes en cada época, que hoy conocemos): 1. Todos los trabajos referidos a Bücheler-Lommatzsch o Zarker nos acercan, tan sólo, a ca. el 50 % de los textos hoy conocidos. 2. Se hace absolutamente imprescindible proceder cuanto antes al trabajo de recopilación y «corporización» de todo este material disperso, siendo lo más deseable articular lo antes posible la vieja idea de H. Krummrey, de un nuevo volumen del *CIL*, el 18, que recogiera todos los CLE del Imperio Romano.

En cuanto al objetivo concreto de estas páginas, esperamos que el material analizado, a pesar de su precaria escasez, permita intuir al lector que, incluso en un autor de la importancia de Virgilio, pudo realmente producirse esa interrelación con los CLE y que el poeta no permaneció insensible al mensaje que su «universo epigráfico» le enviaba.

## 2. ESTUDIO DE LOS CLE<sup>15</sup> EN SU RELACIÓN CON LA ENEIDA DE VIRGILIO

### CLE 8

Quei apice insigne Dial[is fl]aminis gesistei,  
 mors perfe[ci]t tua ut essent omnia brevia,  
 honos fama virtusque, gloria atque ingenium,  
 quibus sei in longa licu[i]set tibe utier vita,  
 5 facile facteis superases gloriam maiorum.  
 qua re lubens te in gremiu, Scipio, recip[i]t  
 terra, Publi, prognatum, Publio, Corneli.

*CIL* 1, 33 = *CIL* 1<sup>2</sup> 10 + pp. 718, 739, 859 = *CIL* 6, 1288 + p. 3134 = *CIL* 6, 37039 = *ILS* 4 = *ILLRP* 311<sup>2</sup>.

Este CLE formaba parte del conjunto sepulcral dedicado a los Escipiones. Se encontraba a la salida de Roma por la Porta Capena, según nos indica Cicerón<sup>16</sup>. Sin poder precisar a qué Escipión está dedicado el CLE, la cronología del mismo debe situarse en la segunda mitad del siglo II a. C. Sin duda, el conjunto monumental, aunque no fuera de acceso estrictamente público, era muy conocido en Roma en la época de Virgilio.

En *Aen.*, 1, 685, describe el poeta la conversación de Juno con Amor y en ella se dice de Dido: *ut, cum te gremio accipiet laetissima Dido*. Aunque la situación no sea, evidentemente, la misma, sí lo es, en cambio, la expresión que utiliza Virgilio para decirnos cómo recibirá Dido a Amor, en relación con CLE 8, vv. 6-7, *...lubens te in gremiu, Scipio, recip[i]t / terra...* En ambos casos, encontramos un adjetivo predicativo de valor análogo (*laetissima / lubens*), relacionado con el sujeto (*Dido / terra*) de un verbo *recipit / accipiet*, que tiene los mismos complementos, *te* y *gremio*.

15 Los textos que citamos, a no ser que se indique algo en sentido contrario, son siempre según la edición de Bücheler-Lommatzsch.

16 Vide Cic., *Tusc.*, 1, 13: *an tu egressus porta Capena cum Calatini Scipionum Serviliorum Metellorum sepulcra vides, miseros putas illos?*

Una misma imagen para definir un «abrazo» del que, difícilmente, puede uno desprenderse (tanto en el caso del amor, como en el de la muerte).

En *Aen.*, 8, vv. 131-132 (*sed mea me virtus et sancta oracula divum / cognatique patres, tua terris didita fama*), pone Virgilio en boca de Eneas una auto-alabanza que, según Conington-Nettle-ship, recuerda la época heroica (cf. *Il.*, 4, 505 o *Od.*, 9, 19), por no citar el parecido entre el v. 131 y *Lucr.*, 1, 140 (*sed tua me virtus tamen et sperata voluptas*). Sin negar esas posibles reminiscencias, quisiéramos nosotros añadir que el sistema que utiliza Virgilio, en esa descripción de factores positivos referidos a una persona concreta, es el mismo que encontramos en los *elogia* funerarios romanos, aplicados a un difunto ilustre (como lo muestra el CLE 8): *virtus...sancta oracula...cognati patres...fama* de los vv. 131-132, frente a *honos fama virtusque, gloria atque ingenium* del v. 3 del CLE, con una repetición, además, de los sustantivos *virtus* y *fama* en ambos casos. El mismo sistema, aunque no con las mismas palabras, volverá a ser utilizado en *Aen.*, 12, 57-58 (*tangit honos animum: spes tu nunc una, senectae / tu requies miserae, decus imperiumque Latini*), aplicando una serie de sustantivos para describir las cualidades que Lavinia ve en Turno (*honos...spes...requies...decus imperiumque*). Además, en estos versos, como en los anteriores, nos encontramos inmersos en un discurso de tintes dramáticos, en que es elemento importante la interpelación dirigida directamente a alguien, el *Du-Rede*, fundamental también en la comunicación epigráfica<sup>17</sup>.

Por otra parte, también constituyen referencias constantes de los CLE funerarios y del lenguaje epigráfico, en general, los antepasados (*cognati patres* frente a *gloriam maiorum*) y la suerte que reservan a cada uno los dioses (*sancta oracula divum* frente a la referencia al cargo religioso del v. 1 del CLE).

La alusión de Virgilio, en *Aen.*, 11, 166-167 (*debita erat nostrae. quod si immatura manebat / mors gnatum, caesis Volscorum milibus ante*), al tópico de la *mors immatura*, de la muerte que, cruel, llega a temprana edad, es también profundamente epigráfica. Aunque Virgilio utilice la expresión *mors immatura* una sola

17 Vide para este punto en Virgilio, la p. 44 de Horsfall, donde se comenta este tipo de discurso epigráfico en relación con *Aen.* 7, 1 ss.: *Tu quoque litoribus nostris, Aeneia nutrix, / aeternam moriens famam. Caieta, dedisti.*

vez en la Eneida (a la idea recurre en otras ocasiones, como veremos más adelante, pero no con esa expresión) y a pesar de que ésta no siga el mismo esquema que CLE 8, no podemos dejar de señalar el paralelo que expresan estos vv. virgilianos y los vv. 2 y 4 del CLE 8, en los que surge con gran fuerza la misma idea: «la muerte hizo que todas tus cosas sucedieran en poco tiempo porque no te permitió disfrutar de una larga vida».

## CLE 11

Hoc est factum monumentum Maarco Caicilio.  
hospes, gratum est quom apud meas restitistei sedes:  
bene rem geras et valeas, dormias sine qura.

*CIL* 1, 1006 = *CIL* 1<sup>2</sup>, 1202 + p. 969 = *CIL* 6, 13696 = *CIL* 6, 34072 + p. 3912 = *ILS* 8121 = *ILLRP* 970.

El CLE 11 fue encontrado en Roma, en la *Via Appia* y se fecha en la segunda mitad del siglo II a. C., aunque, siguiendo criterios paleográficos, Th. Mommsen prefería situarlo en el reinado de Augusto. En cualquier caso, se trata de otro caso de CLE de hipotético fácil acceso para Virgilio (tanto por cronología como por lugar del hallazgo).

Es necesario traer a colación en este caso el pasaje de Virgilio, *Aen.*, 11, vv. 97-98 (*fata vocant: salve aeternum mihi, Maxime Palla, / aeternumque vale. nec plura effatus ad altos*), en relación con el último verso de nuestro CLE. Sin duda, la primera reminiscencia cercana que cualquier estudioso (así lo hizo en su momento el comentario de Conington-Nettleship) recordaría para los vv. virgilianos, es la de Catulo, c. 101, vv. 9-10: *accipe fraterno multum manantia fletu, / atque in perpetuum, frater, ave atque vale*. En ambas poesías se describe la despedida tributada a una persona muerta y ambas sucesiones de versos deben su «inspiración» a una larga tradición epigráfica romana (y antes griega) que estereotipa sus expresiones. El único referente a este pasaje en el *corpus* de CLE buchelarianos anterior a Catulo y Virgilio, es el CLE 11, que transmite una cierta inconsistencia a nuestro argumento, por cuanto no reproduce exactamente la expresión de los doctos poetas. No la reproduce, pero es paralela: la secuencia *salve* (o *ave*) *atque vale* equivale a *bene rem geras et valeas* de CLE 11. Antes que nosotros, ya el Prof. P. Cugusi, en un importante artículo<sup>18</sup>, había hecho

18 «Carmina Latina Epigraphica e tradizione letteraria», *Epigraphica* 44 (1982) 65-107 (en concreto, 76-80).

notar *precisamente* la posibilidad que nosotros apuntamos en estas páginas, al comparar los vv. 9-10 de Catulo, c. 101, con diversos CLE post-Bücheler-Lommatzsch<sup>19</sup> tardorrepublicanos (anteriores, al menos, a Virgilio), que utilizan fórmulas parecidas. Sus palabras, de mucha mayor autoridad que las nuestras eran, para el caso de Catulo (también cita los versos de Virgilio que aquí comentamos), concluyentes: *Dunque Catullo... ha adottato e canonizzato una formula preconstituited, già diffusa nella tradizione dei CLE*. Lo mismo sucede con Virgilio.

CLE 52

Hospes, quod deico paullum est, asta ac pellege.  
 heic est sepulcrum hau pulcrum pulcrae feminae.  
 nomen parentes nominarunt Claudiam.  
 suom mareitum corde deilexit sovo.  
 5 gnatos duos creavit. horunc alterum  
 in terra linqvit, alium sub terra locat.  
 sermone lepido, tum autem incesso commodo.  
 domum servavit. lanam fecit. dixi. abei.

*CIL* 1, 1007 + p. 561 = *CIL* 1<sup>2</sup>, 1211 + p. 970 = *CIL* 6, 15346 + pp. 3517, 3913 = *ILS* 8403 = *ILLRP* 973.

Se trata de un CLE transmitido por la tradición manuscrita, que no se pone de acuerdo en el lugar del hallazgo. La lectura de los testimonios manuscritos nos permite tan sólo aventurar el *consensus codicum* siguiente: se trata de un CLE encontrado en Roma, *trans Tiberim*. La datación se situaría en la segunda mitad del siglo II a.C.

Permítasenos comentar aquí el pasaje de *Aen.*, 6, 231-232: *at pius Aeneas ingenti mole sepulcrum / imponit suaque arma viro remumque tubamque*. Sin duda, una primera comparación del v. 2 del CLE con los versos virgilianos no nos permitiría incluir ni a uno ni a otros en este trabajo. Pero intentemos ir algo más allá: tanto el CLE como Virgilio se hallan, otra vez, en un contexto funerario y «juegan» de una manera muy similar con la palabra *sepulcrum* y con las connotaciones que ésta conlleva. Virgilio no reproduce la aliteración del CLE (*sepulcrum... pulcrum pulcrae*), pero se acerca bastante a ella (*sepulcrum... remumque*). En cambio, sí es mucho más fiel a la idea romana de que la magnitud

19 Cf. CLE *apud* Gasperini, *Epigraphica* 21 (1959) 34 o CLE *apud* Degrassi, *Epigraphica* 2 (1940) 282 = J. W. Zarker, *Studies in ...*, n. 6.



(física, de presentación) de un sepulcro tenía una relación directa con la importancia «pública» (social) del difunto/difunta. El CLE utiliza el «juego de palabras» *sepulcrum hau pulcrum* con ese fin y lo mismo hace Virgilio con su *ingenti mole sepulcrum*. Por otra parte, ambos utilizan también la metáfora de la referencia a la piedra para describir, en realidad, las cualidades del difunto/difunta (el CLE, a través de una lítotes muy expresiva y Virgilio, dándole, a los versos citados, la ampulosidad e importancia que tienen la piedra y el difunto). Así pues, aunque a primer vista no se intuya un claro paralelismo entre este CLE y Virgilio, creemos que debe tenerse en cuenta (éste como muestra, pero con seguridad también otros muchos que utilizarían esta técnica antes de Virgilio) como referente explicativo de los versos de la Eneida.

CLE 54

Hospes resiste et pa[rite]r scriptum perlig[e],  
 matrem non licitum ess[e un]ica gnata fruei,  
 quam nei esset, credo, nesci[oque] i]nveidit deus,  
 eam quoniam haud licitum [est v]eivam a matre ornare[r].  
 5 post mortem hoc fecit aeq[uo]m extremo tempore,  
 decoravit eam monumento quam deilexerat.

CIL 1 1306 + p. 563 = CIL 1<sup>2</sup> 1837 + p. 1048 = CIL 9. 4933 = ILLRP 971.

Se trata de un CLE encontrado en *Trebula Mutuesca* (localidad de la *Regio IV, Samnium*, a unos ca. 60 km. de Roma), junto a la *Via Salaria*. Se puede fechar en la primera mitad del siglo I a.C. (Bücheler le atribuye cronología silana).

A diferencia del caso anterior, el v. 3 de este CLE (...*nescioqui inveidit deus*) encuentra un paralelo casi exacto en *Aen.*, 9, 43, *invidit Fortuna mihi, ne regna videres*. Aunque en este caso no se puede hipotetizar una cercanía física del poeta a la inscripción, parece claro que ésta constituye, al menos, un precedente cronológico del verso virgiliano: la acción del verbo *invidit* la lleva a cabo un *deus / Fortuna* y el régimen del verbo en ambos casos es un Dat. *nescioqui / mihi*. Horsfall (p. 45) hacía ya notar el paralelismo entre ambos pasajes diciendo que *the situation of Evander, predeceased by his son is familiar in epitaphs*.

CLE 59, vv. 12-13.

pater mei et genetrix germana, oro atque o[bs]ecro,  
 desinite luctu. questu lacrumas fundere.

*CIL* 1, 1008 = *CIL* 1<sup>2</sup> 1215 + p. 970 = *CIL* 6, 25369 + pp. 3531, 3918 = Garrucci, n. 1326 = Wilmaans, n. 550.

Se trata de una lápida encontrada en la *insula Tiburtina* (según nos transmite la tradición manuscrita que nos ofrece su texto), fechable (por el referente que le proporciona el CLE 55) en la primera mitad del siglo I a.C. (entre Sila y Catulo).

Aportamos tan sólo en esta ocasión los dos versos más interesantes para nosotros de un CLE con un total de 20 senarios yámbicos. Virgilio utiliza en varias ocasiones la imagen *fundere lacrimas* –*Aen.*, 3, vv. 344 (*talía fundebat lacrimans...*) y 348 (*et multum lacrimas verba inter singula fundit*—, pero en una sola ocasión une en un mismo verso (aunque no con la misma intención que en CLE 59, 13) la idea del dolor con la del derramamiento de lágrimas: en *Aen.*, 11, v. 465, *corde premit gemitum lacrimasque effundit inanis*. Sin duda se trata de un tópico funerario más, pero que antes que en Virgilio, encuentra ya su eco en la literatura de los CLE.

CLE 362

Eheu heu Taracei, ut acerbo es deditus fato.  
non aevo exsacto vitai es traditus morti,  
sed cum te decuit florere aetate inventa,  
interieisti et liquisti in maeroribus matrem.

*CIL* 1, 1202 = *CIL* 1<sup>2</sup>, 1603 + p. 1010 = *CIL* 10, 4362 = *ILLRP* 984.

Es éste un CLE encontrado en la fortaleza de Santa María en Capua y fechable en la primera mitad del siglo I a.C. (*aetatis carmen est Lucretianae*, dice Bücheler en su comentario).

Nos interesa este CLE por su más o menos segura cronología, por su localización y porque utiliza la expresión *acerbo... fato*. Virgilio la utiliza también en *Aen.*, 11, 587 (*verum age, quandoquidem fati urgetur acerbis*) y, sobre todo, en lo que P. Cugusi llama<sup>20</sup> *il passo virgiliano più amato in assoluto, da parte degli anonimi autori dei CLE*, en *Aen.*, 6, 429 (repetido en *Aen.*, 11, 28), *abstulit atra dies et funere mersit acerbo*<sup>21</sup>. Para nosotros, el interés fundamental

20 P. Cugusi, *Aspetti letterari dei Carmina Latina Epigraphica*. Bologna 1985, 178-179.

21 La expresión *funus acerbum* se encuentra ya en Plauto, *Amph.*, 190: *quod multa Thebano populo acerba obiecit funera*. El verso virgiliano no tiene ahí su origen, sino en expresiones epigráficas como las que se encuentran en CLE 56. vv. 5-6 (*omnem supremum fecit iudicium diés, / mors animam eripuit, non veitae ornatum abstulit*), de la primera mitad del siglo I a.C., y en la utilización «especializada» que suele hacerse en los CLE del adjetivo *acerbus* (vid infra).

de estos versos está en la utilización del adjetivo *acerbus*, que se aplica, en los CLE, en aquellos casos en que el difunto es especialmente joven<sup>22</sup>. Así lo hace Virgilio en *Aen.* 6, 427-429 (*infantum-que animae flentes, in limine primo / quos dulci vitae exsortis et ad ubere raptos / abstulit atra dies et funere mersit acerbo*), aunque después lo utilice en una acepción más general, aunque siempre en un mismo contexto. En suma, un adjetivo que, a nuestro entender, tiene su aplicación específica en el mundo de la epigrafía funeraria, que es retomado después por Virgilio y que a partir de él y de la tradición de CLE anterior, vuelve a los CLE posteriores para convertirse, como decía Cugusi, en «el pasaje virgiliano de mayor éxito entre los anónimos autores de CLE».

CLE 1563, vv. 7-8.

morte obita ut monumentum haberemus fecimus vivi  
studium et Acme l. ut una conderemus.

*CIL* 1<sup>2</sup>. 1220 + p. 970 = *CIL* 6, 33087 = *ILLRP* 365 = *ILS* 8401.

Se trata de una placa de mármol (con un CLE de 10 versos), fija en un sepulcro encontrado en el Esquilino. Fechable en la época de Cayo Julio César (*ca.* 74 a.C.), por la referencia a Q. Pompeyo Bitínico.

En *Aen.*, 10, 641 utiliza Virgilio la misma expresión que el v. 7 del CLE (*morte obita qualis fama est volitare figuras*) y, a pesar de que los comentaristas suelen hacer remontar tal uso virgiliano a *Lucre.* 1, 135 (*morte obita quorum tellus amplectitur ossa*), nuestra opinión es que tanto *Lucrecio* como *Virgilio* tienen su referente inmediato en ejemplos como el del CLE 1563, donde la expresión encuentra su real campo de aplicación<sup>23</sup>.

### 3. OTRAS REFERENCIAS DE «CAMINO INVERSO» EN LA LITERATURA SECUNDARIA

A los pasajes virgilianos de la *Eneida* citados en el apartado anterior, que tienen, a nuestro entender, paralelos plausibles (cro-

22 Cf. P. Cugusi, *Aspetti...*, 178-179, nota 60, donde cita toda la literatura secundaria que estudia este caso. Vide, entre otros, los CLE 403 (se trata de un niño de 12 años); 430 (dedicado a una niña de 10 años); 608 (un niño de 10 años); 649 (un joven de 14 años), etc. Tanto los CLE citados por Cugusi, como los que acabamos de nombrar en esta nota son posteriores a Virgilio, aunque no creemos que se inspiren solamente en él, sino en una tradición anterior al poeta, que les une en la utilización del tópico adjetivo. Los CLE que citamos en el cuerpo del artículo, junto con el citado en la nota anterior —CLE 56—, sí son anteriores al poeta de Andes.

23. Otro caso de CLE anterior a Virgilio y contemporáneo de *Lucrecio*, que utiliza la misma expresión, es el CLE 1867 (*CIL* 1<sup>2</sup>. 1213 + p. 970 = *CIL* 6, 36525 +

nológica y geográficamente) en los CLE de Bücheler-Lommatzsch, pueden unírseles otros versos que algunos estudiosos han ido proponiendo en sus trabajos. Estos versos, que vamos a citar tan sólo, a continuación, no tienen ningún CLE anterior a Virgilio al que compararse y han sido aducidos bien a través de CLE posteriores, bien a través de la intuición no demostrable de los investigadores. Probablemente este tipo de ejemplos son los que han provocado la gran susceptibilidad existente respecto de la comprobación positiva de un «camino inverso» entre CLE y literatura latina<sup>24</sup>. Los trabajos, a través de los que hemos podido conocer pasajes virgilianos de este tipo, son los de Sullivan, Chévalier y Horsfall. Los versos son los siguientes:

- *Aen.*, 2, 557-558: Sullivan.
- *Aen.*, 4, 655-656: Horsfall.
- *Aen.*, 4, 657-658: Sullivan.
- *Aen.*, 5, 787: Chévalier (p. 58).
- *Aen.*, 6, 306-308: Sullivan.
- *Aen.*, 6, 426-427: Sullivan.
- *Aen.*, 6, 878-879: Sullivan.
- *Aen.*, 7, 1 ss.: Horsfall.
- *Aen.*, 7, 162: Chévalier (pp. 58-59 y nota 302).
- *Aen.*, 8, 377-378: Chévalier (p. 59 y nota 308).
- *Aen.*, 11, 57 ss.: Horsfall.
- *Aen.*, 11, 159: Horsfall.
- *Aen.*, 12, 646-649: Sullivan y Horsfall.

#### 4. CONCLUSIONES

De la lectura de las páginas precedentes esperamos que se puedan deducir dos ideas, la primera referente a los CLE y su relación con la literatura latina y la segunda, relativa a la Eneida de Virgilio Marón.

En primer lugar, pensamos haber demostrado a través de algunos casos suficientemente claros, que existe una interrelación entre la «literatura» de los CLE (con frecuencia, como decía Cugusi,

p. 3920 = Engström, n. 59 = Barbieri, p. 349), encontrado en la romana *Via Labicana* y fechable también en la época de C. Julio César. Su verso 3 dice: *quae domino placuit. eam morte obijtā diligunt.*

24 Cf. el comentario de H. Solin en la *Enciclopedia Virgiliana*, citado en el apartado 1 de este trabajo y nota 11.

anónima) y la Literatura de los autores consagrados por su obra y por la tradición posterior. No hay que estudiar a los CLE (no olvidemos que en estas páginas sólo hemos trabajado con los textos editados por Bücheler-Lommatzsch y que a partir de Zarker hasta nuestros días, existe *otro* corpus de *carmina epigraphica* casi tan abundante como el anterior) desde el único punto de vista de la influencia que han recibido de la literatura latina, de la misma forma que no hay que estudiar tampoco a ésta sin tener en cuenta el ámbito de influencia que representa la «civilización epigráfica» en que vivían «sumergidos» los Romanos. Existe una interrelación que a veces se pone de manifiesto «veladamente» (éste sería el caso de Virgilio) y otras veces con una pujanza irresistible (pensemos, por ejemplo, en el *Satiricón* de Petronio).

En segundo lugar, y a partir de la premisa establecida hace un momento, creemos que existe otra posibilidad de lectura para algunos pasajes de la *Eneida* de Virgilio, basada en la documentación de CLE anterior a su obra y cercana a él. Quede claro que *en ningún caso* hemos pretendido establecer una autopsia del poeta sobre determinado CLE, para hablar de una influencia. Tan sólo hemos buscado un aporte de documentación de CLE ya conocida, que sirviera (dadas sus características geográficas y temporales, además de las de contenido) para demostrar que pudo haber existido, también en la *Eneida* de Virgilio, ese «camino inverso» (no vamos a hablar, por supuesto, de la documentación, tanto epigráfica como literaria, que no nos ha llegado y que podría hacer cambiar, en los ejemplos aducidos, la hipótesis de estas páginas: eso sería ciencia-ficción). ¿En qué circunstancias concretas se produce, en Virgilio, esa influencia? Sin duda, ahí radica la explicación última, porque (con rarísimas excepciones) el poeta es sensible a ese universo epigráfico, sobre todo, en aquellos pasajes que demandan un contexto funerario o de relación (sea ésta la que sea) con la Muerte. Es en esas circunstancias donde su inspiración más «necesitada» está de los CLE, porque es en ellas donde éstos encuentran casi siempre su aplicación.

Sin embargo, este «condicionante» temático no hace sino reafirmar la bondad de las dos hipótesis de trabajo, que hemos planteado al principio de este trabajo (la existencia de un «camino inverso» en la relación CLE-literatura latina y la concreción de ésta en la *Eneida* de Virgilio) y que esperamos haber demostrado a lo largo del mismo.

APÉNDICE 1. *Pasajes de la Eneida citados*

- 1, 685.
- 2, 557-558.
- 3, 344.
- 3, 348.
- 4, 655-656.
- 4, 657-658.
- 5, 787.
- 6, 231-232.
- 6, 306-308.
- 6, 426-427.
- 6, 429.
- 7, 1 ss.
- 8, 131-132.
- 8, 377-378.
- 10, 641.
- 11, 28.
- 11, 43.
- 11, 57 ss.
- 11, 97-98.
- 11, 159.
- 11, 166-167.
- 11, 587.
- 12, 57-58.
- 12, 646-649.

APÉNDICE 2. *CLE citados*

- CLE 8.
- CLE 11.
- CLE 52.
- CLE 54.
- CLE 56.
- CLE 59.
- CLE 362.
- CLE 403.
- CLE 430.
- CLE 608.
- CLE 649.
- CLE 1563.
- CLE 1867.
- CLE *apud* Degrassi, *Epigraphica*, II (1940), p. 282  
= CLE *apud* Zarker, n. 6.

JOAN GÓMEZ PALLARÈS  
 Universidad Autónoma de Barcelona